

提高翻译技能

增强学习兴趣

轩治峰 原传道 著

英汉翻译技巧

新编

内容详细 选材精当 易于掌握

翻译技巧

A NEW COURSE
IN THE TECHNIQUES OF
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

郑州大学出版社

新编英汉翻译技巧

轩治峰 原传道 著

郑州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉翻译技巧/轩治峰,原传道著. —郑州:郑州大学出版社,2003.2

ISBN 7-81048-594-6

I. 新… II. ①轩…②原… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 002078 号

郑州大学出版社出版发行

郑州市大学路 40 号

邮政编码:450052

出版人:谷振清

发行部电话:0371-6966070

全国新华书店经销

黄委会设计院印刷厂印制

开本:850 mm × 1 168 mm 1/32

印张:7.875

字数:195 千字

版次:2003 年 2 月第 1 版

印次:2003 年 2 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-81048-594-6/K·6

定价:15.00 元

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换

内容简介

本书共分六章、二十八节,详细介绍了英汉翻译方面的有关理论知识和技巧,旨在为英语学习者提供帮助,还可供从事英汉翻译教学的教师及英汉翻译工作者作为教学或参考之用。

前 言

本书编著者从事翻译和修辞对比研究十多年。从长期的教学实践中,笔者积累了一定的翻译经验和理论知识,现将其编纂成书,奉献给读者。

本书共分六章。第一章为翻译概述,该章从翻译的定义、翻译的标准、翻译的过程、以及直译、意译等阐述了翻译的基本知识。第二章主要从词语的翻译、词类转换、增词、减词、正反和反正表达、词序的调整、分译以及习语翻译等方面探讨了翻译的技巧。第三章是句子翻译的技巧,其中主要有被动语态、定语从句、特殊主谓句和长句的翻译方法。第四章为修辞格的翻译方法。第五章为颜色词的翻译方法。第六章为翻译实践。在每个章节后面都配有相应的练习,以使读者巩固所学技巧。本书中的许多内容都是笔者研究成果,在学术论文中都有论述。

本书的宗旨是为有志于学习英汉翻译的读者提供翻译技巧和理论知识,提高其英汉翻译能力和水平。除此之外,本书还可供从事英汉翻译教学的教师、英汉翻译工作者及其他英语学习者作为教学或参考之用。

本书责任编辑高保杰先生为提高本书的质量付出了艰辛的劳动,在此谨向他致以诚挚的感谢。

由于作者水平有限,在本书撰写过程中,可能有纰漏之处,望读者批评指正。

作者

2003 年 1 月

目 录

第一章 英汉翻译概述	(1)
第一节 何谓翻译	(1)
第二节 翻译标准	(2)
第三节 翻译过程	(7)
第二章 翻译方法与技巧	(27)
第一节 词语翻译	(27)
第二节 词类转译	(42)
第三节 省译法	(54)
第四节 增译法	(67)
第五节 反面表达法	(81)
第六节 分译法	(90)
第七节 词序调整法	(98)
第八节 习语的翻译	(105)
第三章 特殊句型的翻译	(110)
第一节 被动句的翻译	(110)
第二节 定语从句的翻译	(121)
第三节 特殊主谓句的翻译	(134)
第四节 长句的翻译	(138)
第四章 修辞格的翻译	(147)
第一节 英语明喻的翻译	(147)
第二节 英语暗喻的翻译	(150)

第三节	英语换喻、提喻和换称的翻译	(153)
第四节	英语委婉辞格的翻译	(157)
第五节	英语 Oxymoron (矛盾修饰)的翻译	(160)
第六节	英语 pun(双关)的翻译	(163)
第七节	转移修饰辞格的翻译	(169)
第八节	轭式搭配辞格的翻译	(173)
第九节	引喻的翻译	(176)
第十节	英语头韵(alliteration)的翻译	(179)
第五章	颜色词翻译	(183)
第一节	基本颜色词翻译	(183)
第二节	实物颜色词的翻译	(188)
第三节	复合颜色词英汉互译	(190)
第六章	翻译实践	(194)

第一章 英汉翻译概述

第一节 何谓翻译

翻译可有广义和狭义之分。广义的翻译是指两种符号之间的信息转换。它既可指两种语言之间、语用变体与语言变体之间的信息转换,也可指诸如交通信号、旗语、铃声等非语言的符号系统与语言之间的信息转换。例如:小学新生入校,当老师听到学校“当当”的铃声,就给學生说:“上课了。”这就是一种简单的翻译。而狭义的翻译则指语言与语言之间的信息转换。这里专指语言活动。就狭义翻译来说,不同的翻译家有不同的定义。最典型的几个定义如下:

从语义角度来说,我国著名学者张培基等给翻译下了确切的定义:“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”另外,原苏联著名翻译家费道罗夫的定义是:“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式上不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完善地表达出来。”从信息论来说,美国著名翻译家奈达(Eugene A. Nida)的定义是:“所谓翻译,是指从语义到语体在译文中用最切近而又最自然的对等语再现原语信息。”从文化传播角度讲,包惠南、包昂两位学者说:“翻译是一种跨越时代、跨越地域、跨越民族、跨越语言的跨文化传播活动。”从认识论来讲,乔海清说:“原

文代表作者对客观事物的认识和使用本国文字的表达,翻译则是译者对同一事物的再认识和使用另外一种文字的再表达。”

从学科角度讲,翻译是一门科学。它是探讨两种语言对等关系的一门科学。翻译有它自身的规律、自身的法则和原则,也有其相关的学科知识。从实践来说,翻译又是一门技术。学习者只有通过大量的练习实践,才能达到熟练的程度,才能翻译起来得心应手。从单个的译作来说,翻译又是一门艺术,因为它是一种创造性劳动。罗新璋先生说:“翻译是一种特殊的艺术创造。译者的创作,不同于作家的创作,是一种二度创作。不是拜倒在原作前,无所作为,也不是甩开原作,随意挥洒,而是在两种语言交汇的有限空间里驰骋。”译作有优劣高低,翻译风格千差万别,这些都体现出翻译的艺术性来。

第二节 翻译标准

翻译如何进行,如何评判其优劣?这就要有个统一的标准。不过,不同的学者对翻译的标准说法不尽相同。

我国著名翻译家严复提出了翻译的三字标准,即:“信、达、雅”。这是他当时翻译条件的要求,也是他多年翻译实践的体验和总结。虽然现在不断有人对此翻译标准品头论足,但它的价值依然存在。

为了适应时代的要求,我国著名翻译家思果对严复的翻译标准作了修正,他提出的翻译标准为“信、达、贴”。严复的“雅”具有时代的局限性,再说,实践上有时不一定都能做得到。“贴”,即“贴切”。也就是符合译文所在的语境。

在二十世纪三十年代,鲁迅先生提出了“忠实”和“通顺”的准则。他说:“凡是翻译,必须兼顾两面,一则当然力求其易解,一则

保存原作的风姿.....”。

对于文学翻译,我国著名文学家和翻译家傅雷和钱钟书分别提出了“神似”和“化境”的标准。

另外,国外翻译家也给翻译提出了标准。比较著名的标准有奈达的“忠实原文、易于理解、形式恰当、吸引读者”和泰特勒的“1. 译文应完全传达原作的思想。2. 译文的风格和笔调应和原作属于同一性质。3. 译文应具有原作的流畅性。”

综合以上翻译标准,其核心或共识就是“忠实”和“通顺”,这和我国《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》规定的英汉互译的评估标准是一致的。

那么,“忠实”的真正含义是什么呢?

首先,译文要忠实原作语句的思想内容,也就是原作的意义。刘宓庆先生在《当代翻译理论》一书中就明确指出:“翻译的实质,是双语间意义的对应转换。”(1999:41)奈达在《从一种语言到另一种语言》中也说:“翻译即译义(Translation means translating meaning)。”

有时,两种语言的语句在意义和形式上一致,有时则不一致。意义和形式一致时,译者就可以做到内容和形式兼顾;意义和形式不一致时,译者只能译义,而不能只顾形式而丧失意义。例如:

Science is productivity. 科学就是生产力。

The army general hospital withdrew. 陆军总医院撤走了。

All cases urgent are well treated. 所有急诊病号都得到了妥善治疗。

这里,原文和译文在形式和意义上基本是一致的。所以译文是忠实的。

Later the success favored me. 后来就一帆风顺了。

These are valuables of civilization. 这些都是珍贵文物。

Why carry coal to Newcastle? 何必多此一举?

After rain comes sunshine. 苦尽甘来。

That notion is being nurtured by people. 一些人在吹这种风。

以上原文如果按形式译出,恐怕就不是地道的汉语,而且原文的意思也会被歪曲,所以译文只能忠实原文的意义。

其次,译文要忠实原文语句的功能。J. 奥斯汀(J. Austin)认为,语言使用者说完一句话就完成了三种语言行为:言之发(locutionary act)、言外之力(illocutionary act)和言后之果(perlocutionary act)。(廖七一,2001:279)其中,言之发是指说话者所说的话语,言外之力指说话者的意思或意图,言后之果指说话者说出话之后所产生的效果。有时,说话者说出的话不仅仅是字面意义。这些话有其特殊的交际功能。在翻译时,译者必须忠实这种交际功能。例如:

"Can you go to see a film together with me this afternoon?"

"But this is a bad day."

"你今天下午能陪我去看电影吗?"

"呃,真不凑巧,我今天忙,改天怎么样?"

You are telling me! "我早知道了。/还用你告诉我?"

I'll buy it. 我不懂。/我答不上来。/请你告诉我。

Will a duck swim? 当然喽。/还用说吗?

第三,要忠实原文的文体风格。从文体讲,可分为正式文体、大众文体、和口语体。从文章分类来讲,文章可分为记叙文、说明文、论说文、诗歌、散文等等。翻译时,原文是什么文体,译者就必须将其译成什么文体,不能随意改变。这也是忠实原文的一个方面。例如:

I'm afraid you are getting lost on the subway, Ma'am. Which way do you want to go? 恐怕您坐错车了,太太。您要坐(地铁)哪条线啊?

I'm happy to have you with us this morning, and I hope you'll

be feeling at home here. 今天上午能跟你们一起度过,我很高兴,大家千万别客气啊。

The decisions of the Security Council on procedural matters shall be made by an affirmative vote of nine members. 安全理事会关于程序事项之决议,应以九个理事国之可决票表决之。

A substantial minority of each party in strong opposition to the other party is sometimes the key factor in the party's policy making. 每一政党中坚决反对另一政党的有实力的少数派,往往成为这一政党在决策时的关键因素。

前两个句子显然是口语体,翻译时就得像口语。后两个是公文体,翻译时也得像公文。这就做到了忠实原作的文体风格。

试译下列句子,看译文是否忠实。

1. Any use of the atomic bomb on Manchurian targets would be more for purpose of panic than of destruction. 如果要对满洲的目标使用原子弹,那主要是为了制造恐慌,而不是为了破坏。

原句作者称中国的东北为“Manchuria(满洲)”,这表明了其反动的立场观点。因此,翻译时不可将“Manchurian”译作“东北的”。

2. We must keep the wolf from the door. 我们必须防止饥饿。

该句中 keep the wolf from the door 是“免于饥饿”的意思。翻译时不可望文生义,将其译作“把狼拒之于门外”。

3. Cry and you are a dead man. 喊,就宰了你。(喊,就要你的命。)

这是一个含蓄条件句。故不可译作“喊出来,而你是一个死人。”

4. Pom! Ta - Ta - Ta - Tee - Ta! The piano burst out so passionately that Jose's face changed. 嘣! 嗒 - - - 嗒 - - - 嗒 - - - 滴 - - - 嗒。钢琴奏起满含深情的调子,约瑟脸上表情随之一变。

原句中运用了拟声修辞格,该译文保留了其修辞效果。

5. I was down in the cellar of society, down in the subterranean depths of misery. 那时,我堕入了社会的底层,堕入了穷困的深渊。

原句中使用了重复修饰格,译文保留了其修辞效果。

6. The ship tossed, she pitched, she stood on her head, she sat on her tail, she rolled, she groaned, and we had to hold on while on deck and, cling to our bunks when below, in a constant effort of body and worry of mind. 船摇晃,颠簸;一会儿翘尾巴,一会儿昂起头;辗转滚动,呼号呻吟。我们在舱面时,就得抓住东西,我们到舱下去,就得紧贴着床铺,时时刻刻提心吊胆,全身紧张。

同样,该译文运用了对偶修辞格,保留了原句的修辞效果。

7. It was in 1957 that I began to work. 那是在1957年我开始工作了。

该句如果译作“我于一九五七年开始工作”,那么就失去了强调句的作用。

8. “I kep it after I heard on it,” said Mr. Pegotty, “going on nigh a year. We was living then in a solitary place, but among the beautifullest trees, and with the roses a - covering our Bein’ to the roof...” “从俺听了信儿,”皮戈缇先生说,“满着她快一年了。俺们那时呆的地方挺偏,可前后四边的树林子倒蛮好看的,房顶上全是蔷薇花.....”

例中的 Pegotty 是狄更斯所著《大卫·科波菲尔》中的人物,此人没受过教育,讲话语言不规范,原语以不规范的拼写表现了这一点。译文用方言和口语语体,淋漓尽致地表现了人物的个性化语言,使其神态跃然纸上。但如果将其译作“自我得到消息后,”皮戈缇先生说,“对她保密近一年了。那时我们住的地方比较偏僻,但是四面八方的树木倒很漂亮,还有蔷薇一直覆盖到屋顶.....”,该译文的确很通顺流畅、标准高雅,但是它却违背了

原语的语体风格。

那么,“通顺”又是什么意思呢?所谓“通顺”,就是指译文必须符合目的语的语言规范,没有语法错误,通顺流畅,以地道的目的语再现原文的信息。翻译时,语言表达上应尽量消除“翻译腔”,让读者阅读译文时就象阅读母语写出的文章。像下面的译文就必须修改:

When they awoke, though the sky was still grey and the clouds hung low, it was not raining. 当他们醒来的时候,虽然天空依然灰苍苍的而且云也低低地挂着,但是雨还没有落下来。

综上所述,在英译汉中,我们必须遵循“忠实”和“通顺”这两条标准。这两条标准不是孤立的、分割的,而是统一于翻译的全过程。只追求忠实而无视通顺,译文便会味同嚼蜡,这不是标准的翻译;而只追求通顺而忘了忠实,译文便会面目全非,同样不是标准的翻译。因此,译者的任务就是在寻求着二者的统一。要做到真正的统一,必须适当地处理两者之间的关系。

第三节 翻译过程

翻译是一项艰苦复杂的言语行为,其科学和艺术双重性决定了翻译过程是错综复杂的。一般来讲,可将翻译过程概括为:理解和表达二个基本步骤。

一、理解

理解是翻译过程的第一步,是表达的前提。不能准确透彻地理解原文则无法谈及表达问题。

刘宓庆先生在《当代翻译理论》一书中指出:“翻译的实质,是双语间意义的对应转换。”因此,翻译的首要任务就是理解原作语

言的意义,其中包括原作语言的概念意义、语境意义、形式意义、风格意义、形象意义和文化意义。原作语言的概念意义就是原作语言的词、词组、句子、句群的语义信息。就词语来说,就是其所指意义或概念意义。语境意义就是特定的语言环境给词的概念意义以及某种调节。形式意义是指语言文字形式或章句安排及篇章结构上的特征,如诗歌、对联、书信或请柬的格式等等。风格意义指原文风格所表现出来的文体特征和作家本人的写作特点等等。形象意义是指词语在修辞比喻时词语从字面意义到比喻意义的转移。文化意义则是指不同民族不同文化的人们给某些表示相同概念的词语所赋予的不同意义。因此,译者在理解阶段必须把握住这些意义。

1. 确定词义 理解原文时,译者可用以下方法确定词义:

第一、利用语境(上下文)确定词义。人类学家马林诺夫斯基(B. Malinowsky)曾指出:“语境是决定语义的唯一因素,脱离了语境,则不存在语义。”(They regard context as the sole determiner of meaning without which meaning does not exist)。(陈武云:2000)冯国华也说:“词是语言中可以自由运用的最小单位。但是,脱离具体语境,词义则是‘非限制性的’(unqualified),受具体语境制约,词义才是‘限制性的’(qualified),语境不同,词义即有所不同”。(冯国华,《语境通观,随便适会》[J]中国翻译,2002年第1期:77)要确定原文词语的确切含义,译者就必须认真阅读原文,从具体语境中去寻找。

首先是根据句内词语搭配确定原文词语的含义。很多词语,与不同的词语搭配,其含义就不相同。例如:

Put on your coat. 把你的外衣穿上。

The dog's coat is constantly shedding. 狗的毛老是脱落。

There was a thin coat of snow all over the ground. 遍地覆盖着一层霜。

He will coat it with varnish. 他会给它涂上清漆。

在第一句中,coat 与 put on 和 you 搭配,其意思是其本义“大衣”;在第二句中,coat 与 dog 和 shedding 搭配,其含义是“狗毛”;在第三句中,coat 与 of snow 搭配,其意思是“层”;在第四句中,coat 是动词,与后面的 it 和 with varnish 搭配,意思是“给...涂上一层...”。

再如:

He was little interested in cards and such like science.

他对打牌之类的玩意儿兴趣不大。

在这句里,将 science 译作“科学”是不行的,因为它和前面的 cards 构成同位语。Cards 决不是一门科学。查查词典,译者可发现 science 还有“技巧”、“技艺”的意思。因此,将其译成“玩意儿”就是取“技巧”、“技艺”之义。

Is the rope safe? 这根绳子牢吗?(系结实了吗?)

Safe 的本义是“安全”,和 rope 搭配时,意思是问绳子系得是否牢或者绳子是否结实。

其次是根据上下文确定原文词语的含义。有时候,单凭句内搭配还不能确定词义,这时,译者就必须从上下文的前后句子中寻找线索。例如:

Suddenly the line went limp. “I'm going back,” said Kurth. “We must have a break somewhere. Wait for me. I'll be back in five minutes.” 电线突然耷拉下来。库尔思说,“我回去看看。一定是哪个地方断了。等一等,我五分钟就回来。”

在此例中,单凭 We must have a break somewhere 来确定 break 的含义恐怕做不到。必须根据上下文前后句子中寻找线索。语境可能是这样:Kurth 正领着人架电线或检查线路,突然电线耷拉了下来,这时,他才说 We must have a break somewhere。再加上后面的 Wait for me. I'll be back in five minutes. 这都表明,break 一词

的含义不是“休息”，而是“断开”。再如：

And the purple prunes carpet the ground. And first the skins wrinkle a little and swarms of flies come to feast, and the valley is filled with the odor of sweet decay. The meat turns dark and crop shrivels on the ground. 紫色的梅子落得满地都是。开始，梅子皮稍稍发皱，成群的苍蝇飞来会餐，山谷中到处都弥漫着发甜的烂梅子的难闻气味。后来，果肉逐渐变黑，成熟的果子就这样瘪在了地上。

在这句中，如果没有第一句中的 prunes，就很难断定后面几句中的 skins, meat 和 crop 的精确含义。

有时，临近的句子还不能提供线索。这时，译者还必须从其它段落或其它章节去寻找线索。例如：

So that when Lieutenant Osborne, coming to Russel Square on the day of Vaux hall party, said to the ladies, “Mrs. Sedley, ma’am, I hope you have room; I’ve asked Dorbbin of ours to come and dine here, and go with us to Vaux hall. He’s almost as modest as Joe.” (W. Thackeray: *Vanity Fair*) 到游乐场去的那天，奥斯本中尉到了勒塞尔广场，就对太太、小姐们说：“赛特笠太太，我希望您这儿有空位子。我请了我们的都宾来吃饭，然后一块儿上游乐场。他跟乔差不多一样怕羞。”

这段里 modest 一词在英汉词典上的释义有“谦虚”、“谨慎”、“客气”、“羞怯”、“端庄”、“淑静”、“贞洁”、“适度”、“适中”等。要确定 modest 在该句中的含义，就必须在上下文中句子、段落、乃至章节里考察 Joe 的性格。Joe 这个人到底是一个什么样的人呢？作者在《名利场》第三章末尾对其性格作了描述：“Poor Joe, why will he be so shy?” 另外，在第五章中也有一句话描述了 Joe 的性格。该书上说“He had arrived with a knock so very timid and quiet”。据此，译者才将此处的 modest 一词译成“怕羞”的。再如：